

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе», предложенную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология (5.9.3 – Теория литературы).

Диссертация Н.Н. Холназаровой интересна тем, что данное исследование ориентировано как на литературоведение, так и на лингвистику и переводоведение, что и составляет его особенность. Поэтонимы в художественном тексте играют особую роль: отражают ход реализации творческого замысла, в связи с чем важно изучить не только художественные ценности имен собственных и прозвищ в творчестве того или иного писателя, но и способы их передачи на русский язык.

Именно поэтому диссертация Холназаровой Нигоры Нуруллоевны «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») - является первой научно-художественной работой и одним из фундаментальных исследований в современном таджикском литературоведении посвященных этой теме.

В данной работе исследуются соответствия поэтонимов с идеей произведения и той ролью, которую, по замыслу автора, должен играть именуемый персонаж. В передаче с таджикского языка на русский, рассматривается их роль в построении художественной действительности и создании экспрессивности в прозе одного из ярких писателей таджикской литературы XX века Джалола Икрами, произведения которого издаются не только в Таджикистане, но и за его рубежом.

В диссертации на примере текста перевода трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) поэтонимы рассмотрены как связующее звено между текстом, автором и вне текстовой реальностью, позволяющие «привязывать» изображенную действительность к объективному пространственно - временному

континууму», что весьма важно при передаче на другой язык - это и обуславливает актуальность темы исследования.

Диссертация состоит из введения, трех глав, девяти разделов, заключения и библиографии.

Во введении автор анализирует важность и актуальность темы исследования, определяет степень ее изученности, устанавливает цели и задачи исследования, описывает источники и методы исследования, показывает его новизну, излагает теоретический и практический характер работы. Особое внимание автор уделяет художественным функциям в трилогии Дж. Икрами и особенностям их передачи в русском переводе.

Первая глава диссертации называется «Теоретические принципы исследования поэтонимов в художественном тексте» и состоит из двух разделов, где автор пытается раскрыть суть понятия «поэтоним», изучить эстетическую функцию поэтонимов в художественном тексте.

Ценным являются, полученные диссертантом, где она утверждает, что «в результате изучения проблематики терминологического аппарата выявляется, что имена собственные - неотъемлемый элемент формы художественного произведения являются одним из средств, создающих художественный образ, имеющие ярко выраженную смысловую нагрузку, способные передавать местный колорит, отражать историческую эпоху, к которой относится действие художественного произведения» (Диссертация с. 41).

По мнению автора диссертации, поэтонимы имеют универсальный характер и обусловлено это тем, что данное явление изучается как с литературоведческой, так и с лингвистической точки зрения. Именно этот термин наиболее полно отражает специфику имён собственных художественного текста, позволяя писателю полнее реализовать свои идейно-художественные задачи. Поэтонимы в художественном тексте могут быть не только вымышленными, но и реальными. Они не бывают случайными и отбираются автором для конкретной цели: особенно ярко они

раскрывают личностные, временные и пространственные вехи в исторической прозе.

В выборе имен каждый автор вкладывает свой замысел, свою поэтику - каждое имя должно о чем-то сообщить и тем самым способствовать пониманию читателем авторской идеи.

Вторая глава диссертации, озаглавленная «Художественные функции поэтонимов и средства их реализации в трилогии («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный», состоит из 4 разделов. В данной главе Н.Н. Холназарова исследует художественные функции поэтонимов. В данной главе рассмотрены художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня», «Поверженные».

Молодым ученым выявлено, что поэтонимы в трилогии писателя выполняют следующие функции: номинативную, стилистическую (хронотопическую, характеризующую, эмоционально-экспрессивную, социальную и эстетическую).

Главная функция поэтонимов в трилогии Дж. Икрами «Двенадцать ворот Бухары» - это номинативная, она несет в себе минимальную информацию о персонаже.

Особым приемом Дж. Икрами является использование простой номинации при введении имен главных персонажей произведений, а дополнительную информацию о носителях этих имен предоставляет позже.

Другой прием использования поэтонимов в трилогии, использованный Дж. Икрами - писатель вводит вместе имя и персонажа, но имена употребляются с прозвищами, таким образом, автор пытается предоставить максимально полную информацию о героях, чтобы читатель как можно скорее составил представление о персонаже.

Третий прием использования поэтонимов в романе «Двенадцать ворот Бухары» - номинация второстепенных и эпизодических персонажей происходит с помощью сложной номинации, когда рядом с поэтонимами

употребляются слова-идентификаторы, указывающие на различные признаки персонажа: к примеру, на род деятельности.

Другая функция поэтонимов, выявленных диссертантом при анализе романа Джалола Икрами - хронологическая функция поэтонимов, которая включает в себе сведения о потребностях общества, исторических событиях и показывает на то, какое место занимают факты и события, описанные в произведении.

Третья глава «Специфика поэтонимов в авторском стиле Джалола Икрами» анализирует над способами передачи поэтонимов на русский язык. По мнению автора, только перевод позволяет перешагнуть рамки одного языка и стать достоянием другого, в результате которого на свет является совершенно новое произведение. Однако перевод невозможен, если цель переводчика создание произведения абсолютно идентичного оригиналу.

Как показал анализ особенностей перевода поэтонимов, в трилогии Джалола Икрами, существуют следующие функции имен: идентифицирование персонажа, создание и поддержание иллюзии подлинности мира повествования, характеристика персонажа/ место, участие в создании перспективы повествования (точка зрения, типы речи), эстетическая функция.

Диссертант на конкретных примерах показала стилистическую функцию поэтонимов в художественном произведении, их потенциал создавать художественный образ. Как утверждает исследователь, поэтонимы характеризуют социальную принадлежность персонажа, передают национальный и местный колорит, а если действие происходит в прошлом, то воссоздают историческую правду. По мнению Нигоры Холназаровой, поэтонимы могут быть отнесены к безэквивалентной лексике, так как не имеют соответствий в языке перевода, и содержат культурные или исторические отсылки, которые переводчик не всегда способен распознать.

Судя по размышлениям диссертанта, особенность поэтонима заключается в том, что он играет важную роль как в содержательной

структуре произведения, так и во внешней форме, что при переводе ее передача должна быть обязательно осуществлена. При переводе поэтонимов в художественном тексте сохранение как содержательной, так и внешней формы поэтонима может не представляться возможным, поэтому переводчику зачастую приходится выбирать, какой из этих двух аспектов должен быть передан при переводе. Для того, чтобы выбрать наиболее подходящий в каждом конкретном случае способ перевода поэтонимов, переводчику трилогии Джалола Икрами важно знать ту роль, которую он имеет в его историческом произведении.

Как показал, проведенный анализ практического материала диссертантом, поэтонимы в трилогии Джалола Икрами переведены несколькими способами: смысловым, транслитерацией, транскрибированием, интерпретацией. Данные способы перевода являются весьма распространенными в художественной литературе, тем более, когда поэтоним в художественном произведении помогает лучше раскрыть персонаж, показать его внутренний мир. При переводе поэтонимов историко-революционной трилогии «Двенадцать ворот Бухары» переводчики смогли раскрыть явный и скрытый замысел, глубже показать отношение автора к изображаемому им персонажу или месту, или же отношение персонажа к другому персонажу или месту.

По мнению диссертанта, многие поэтонимы использованы Джалолом Икрами целенаправленно, для того, чтобы придать своему художественному произведению особый колорит, отразить характер описываемой эпохи, что и составляют трудность их перевода.

Поэтонимы больше чем любой термин или понятие передают культурный код, в связи с чем переводчик призван учитывать культурный фон, стоящий за текстом трилогии «Двенадцать ворот Бухары», с одной стороны, и сложившийся в сознании предполагаемого читателя, с другой.

Некоторые поэтонимы в оригинальном тексте трилогии сопровождаются готовой характеристикой самого автора, которая

значительно облегчает работу переводчика, так как не возникает необходимости переводить этот поэтоним.

Анализ романов трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары» и их перевод на русский язык, выпаленный переводчиками В. Смирновой, Л. Бать и И. Явич свидетельствует об использовании различных типов поэтонимов, как антропонимы, топонимы, хрононимы, документонимы и др. В диссертации доказано, что художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») не только оказала значительное влияние на развитие и эволюцию таджикской литературно-теоретической мысли, но и дала важный импульс для создания методологической теории таджикской литературы.

Материалы главы убеждают, что соискатель глубоко изучила литературу вопроса, подойдя к проблеме серьезно и основательно, на что указывают прямые цитаты и ссылки на прочитанные работы. Отметим глубокую аналитичность реферативной главы диссертации. Обращает на себя внимание, что соискатель не избегает спорных моментов, что говорит о глубоком погружении в проблематику исследования и о наличии собственной исследовательской позиции.

Диссертация является первым опытом изучения художественных функций поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и имеет достаточно высокое научное значение.

По нашему мнению, диссертация Холназаровой Н.Н. обладает научной новизной, и заключается она в том, что впервые изучена художественная функция поэтонимов и их роль в трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974), представлен сравнительный анализ особенностей передачи поэтонимов с таджикского языка на русский.

Диссертация актуальна и тем, что в ней особое внимание уделяется роли контекста в создании экспрессивных поэтонимов в художественном тексте, позволяющие раскрыть индивидуальный стиль писателя, художественное своеобразие его поэтонимов, их дополнительные коннотации, усиливающие их индивидуализацию, наполнив художественный образ экспрессивностью.

Данная проблема в таджикском литературоведении до сих пор не изучена, как с теоретической, так и с практической точки зрения.

На наш взгляд, автору удалось наиболее полно отразить и обосновать свои научные положения и выводы, их новизну и значимость, излагать материал сжато и аргументировано.

Замечания по диссертации и автореферату:

1. Автореферат диссертации составлен с соблюдением установленных требований и дает адекватное представление о работе. Однако, при всей его аккуратности и значительности, некоторые мысли автора об актуальности исследования, и о том, что данная тема подвергается анализу впервые, повторяются.

2. В тексте диссертации местами встречаются некоторые неточности и орфографические ошибки.

3. В конце каждого раздела нужно было бы снабдить суть источников и их значение, для решения исследуемой темы.

4. В диссертации наблюдаются ошибки, как орфографического, грамматического, так и стилистического характера.

5. Некоторым недостатком видится перегруженность терминами, и речевые недочеты, которые затрудняют восприятие интересной оригинальной работы.

Отмеченные недостатки не снижают качества исследования и не влияют на главные теоретические и практические результаты диссертации.

Заключение

Диссертация является законченным научно-исследовательским трудом, имеющим существенное значение для литературоведения и выполнена автором на высоком научном уровне. Полученные автором результаты достоверны, выводы и заключения обоснованы.

Работа написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена. По каждой главе и работе в целом сделаны четкие выводы. Автореферат соответствует основному содержанию диссертации. Диссертация «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный»)» и особенности их передачи в русском переводе» соответствует критериям «Положения о порядке присуждения учёных степеней» (часть 2, п. 9, 10 Постановления Правительства Российской Федерации от 23 сентября 2013 года, № 842), а ее автор Холназарова Нигора Нуруллоевна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. (5.9.3. - Теория литературы).

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных
языков Академии государственного
управления при Президенте
Республики Таджикистан



Шозиёева Гулмо Парвонашоевна

Адрес: 734003, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. Саид Носир, 33
Тел.: (+992) 935 47 78 93 E-mail: gulmoh@mail.ru

Заверяю подпись Шозиёевой
Гулмо Парвонашоевны. Начальник
управление кадров, делопроизводство
и спецчасти АГУППРТ



О. Бобозода

20.01.2022 г.